

*pendium*, adoptando una posición que contrasta con la mantenida por Chenu y Van Steenberghe y que ha sido la aceptada por la Comisión Leonina, al dar a la imprenta la edición crítica (tomo XLII). Para la Leonina, la primera parte del *Compendium* debe ser del primer soggiorno italiano (años 1265-1267). Para Saranyana y Restrepo Escobar debería fecharse en el segundo soggiorno italiano, es decir, de 1272 en adelante. Sus argumentos son fundamentalmente de crítica interna, y se basan en la excesiva extensión concedida a los capítulos que refieren y refutan las doctrinas averroístas, lo que sólo podía ser el resultado de la especial sensibilidad del Angélico hacia los temas del aristotelismo heterodoxo, después de sus polémicas parisinas (1268-1272). La opinión de los traductores contrasta con la opinión ahora más generalizada y tiene no sólo sus puntos de apoyo sino también sus flancos débiles: en la doctrina sobre el mal y sobre la procesión del Verbo, por citar sólo dos ejemplos, la síntesis del *Compendio* parece menos madura que la ofrecida en la prima pars de la *Summa Theologiae*, que con toda seguridad se terminó durante el primer soggiorno italiano.

No podemos menos que saludar con alegría la aparición de esta magnífica versión castellana del *Compendio*. Y al equipo que, bajo la dirección del Profesor Saranyana, la ha patrocinado, animamos en esa tarea de dar a conocer en lengua castellana las obras del de Aquino; el presente trabajo hace ya el número ocho de las traducciones publicadas.

AUGUSTO SARMIENTO

SANTO TOMÁS DE AQUINO, *Comentario a las dos epístolas de San Pablo a Timoteo*, 1977, 236 pp.; *Comentario a las epístolas de San Pablo a Tito y Filemón*, 1977, 94 pp.; *Comentario a las dos epístolas de San Pablo a los Tesalonicenses*, 1977, 128 pp.; *Comentario a la epístola de San Pablo a los Colosenses*, 1978, 110 pp.; *Comentario a la epístola de San Pablo a los Efesios*, 1978, 256 pp.; *Comentario a la epístola de San Pablo a los Filipenses*, 1978, 96 pp.; *Comentario a la epístola de San Pablo a los Hebreos*, 1979, 502 pp.; México, Ed. Tradición (Col. «Santo Tomás de Aquino», nn. 7-13), 14,5 × 21.

Como se sabe, Santo Tomás de Aquino llevó a cabo, a lo largo de su vida, un comentario completo del *Corpus paulinum*. De su exégesis, normalmente académica, se conserva una versión más o menos fidedigna, del tipo reportación, excepción hecha de la *expositio* a la epístola a los Romanos, que data de 1272-1273, y de los primeros siete capítulos de la primera a los Corintios y de los siete últimos. Las reportaciones son de fray Reginaldo de Piperno, su secretario, y los tres capítulos no comentados de la primera a los Corintios proceden de una lectura de Nicolás de Gorran.

El comentario tomasiano al *Corpus paulinum* es un fondo riquísimo de doctrina teológica, explotado poco sistemáticamente, y, desde luego, sustraído a la consulta de los hispano-parlantes no iniciados en la lengua latina medieval, porque de ese *Corpus* no se poseía hasta ahora ninguna traducción castellana. Editorial Tradición comenzó, hace tres años, la edición en castellano de los citados comentarios, y ha completado casi por completo el proyecto inicial, a falta sólo de traducir el comentario tomasiano a Romanos y a las dos epístolas a los Corintios. El esfuerzo editorial queda patente si decimos que van, por el momento, siete volúmenes que suman 1.400 páginas de texto castellano. Sólo consta en dos casos la identidad del traductor, que oculta su autoría bajo las iniciales J. I. M. Los volúmenes reproducen escuetamente el texto tomasiano, sin introducción ni notas.

Se percibe enseguida que el esfuerzo de los traductores se ha dirigido fundamentalmente a ofrecer cuanto antes un texto fidedigno, lo más literal posible, sacrificando a la rápida ejecución de la empresa el cuidado del estilo castellano o a la clarificación de oscuros conceptos tomistas. Nos congratulamos de que, hasta ahora, se hayan cumplido felizmente los propósitos editoriales.

Sin embargo, y nadie deberá extrañarse de ello, esa urgencia por dar a la imprenta el texto de la traducción ha redundado, en bastantes pasajes, en una excesiva literalidad que dificulta la comprensión. De todas formas, hacía falta que alguien se lanzase a esa empresa de poner al alcance del público culto medio el saber exegético del Doctor Angélico, y tiempo habrá para que otros especialistas en cuestiones tomasianas procedan a una corrección de esta traducción donde deba ser enmendada, enriquezcan la comprensión del texto con aclaraciones a pie de página, y presenten los distintos comentarios al *corpus paulinum* con oportunos estudios preliminares.

J. I. SARANYANA

Walter BAIER, *Untersuchungen zu den Passionsbetrachtungen in der «Vita Christi» des Ludolf von Sachsen*, Salzburg, Institut für Englische Sprache und Literatur («Analecta Cartusiana», n. 44), 1977, 3 vols., 614 pp., 16 × 24.

Bajo la dirección del Dr. James Hogg, el Institut für Anglistik und Amerikanistik de la Universidad de Salzburg (Austria) ha programado una ambiciosa «Analecta Cartusiana», que habrá de contar con cien trabajos inéditos de todo tipo, acerca de la historia de la Orden Cartujana. El proyecto editorial se halla en fase muy adelantada de ejecución, aunque todavía están sin adjudicar los números 93-99 de la citada Colección. Ese Instituto patrocina también una serie dedicada a los místicos ingleses, que cuenta ya con nueve monografías y espera la contribución de todos los especialistas interesados por ese área del saber.